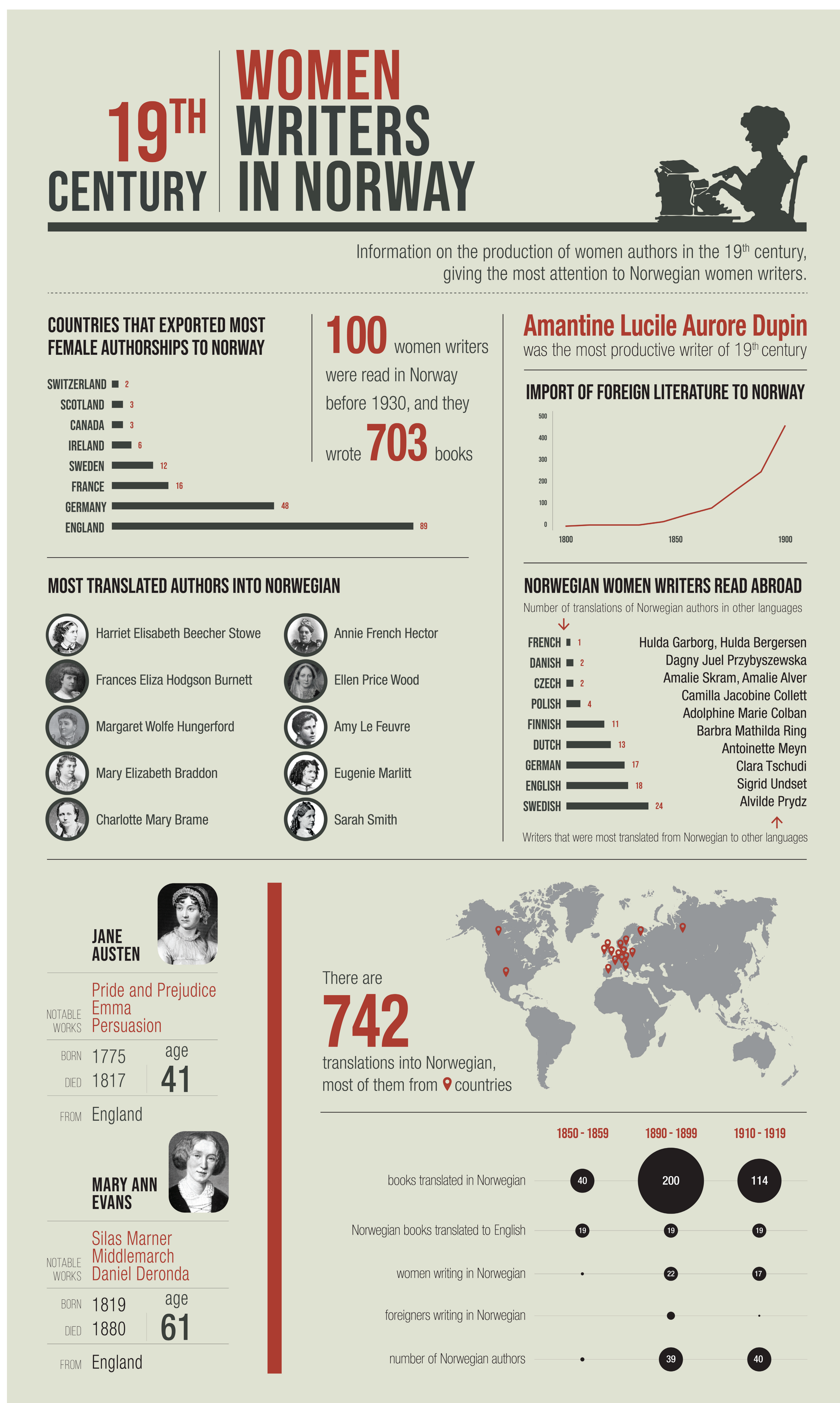


Teaching women writers with NEWW Virtual Research Environment

Katja Mihurko Poniž¹, Narvika Bovcon², Marie Nedregotten Sørbo³,
Viola Parente-Čapková⁴, Amelia Sanz⁵, Suzan van Dijk⁶, Aleš Vaupotič¹

¹ School of Humanities, University of Nova Gorica, ² Faculty of Computer and Information Science, University of Ljubljana,
³ Volda University College, ⁴ Department of Finnish Literature, University of Turku,
⁵ Faculty of Philology, Complutense University Madrid, ⁶ Huygens ING KNAW



The underrepresentation of women in cultural historiography has challenged a number of feminist responses in the form of supplementary female canons since the 1970s.

The DARIAH Working Group Women Writers in History (<https://www.dariah.eu/activities/working-groups/women-writers-in-history>) takes this task a step further, and investigates historical sources until 1930 to find out whether female authors were read in the past.

The objective of the DARIAH Working Group WWIH is:

- to carry out research about female authorship in history,
- the international reception of women's writing and
- the connections between women authors.

Evidence of readership, translations and commentary is contained in the digital repository NEWW VRE (Virtual Research Environment) <http://resources.huygens.knaw.nl/womenwriters>, which serves as a collaborative research tool for the above mentioned working group.

Teaching covers a wide range of activities, from using outcomes of the research to contributing to it. We believe that indeed the students could be given a more important role than the rather passive one they are allowed to have now. They can much more than before, participate in scholarly enterprises like ours, considering that so much of textual material (including those by and about women authors; including also the periodical press) is now available online.

The discussions and training sessions held at the international conference and workshop *Teaching Women Writers – exploring “NEWW Virtual Research Environment” possibilities* (Ljubljana, 16 – 18 November 2017, organized by the University of Nova Gorica) have been continued by individual work in the VRE at home, with checking and support given by a qualified assistant hired especially for this and funded by DARIAH.



COUNTRIES THAT EXPORTED MOST FEMALE AUTHORSHIPS TO NORWAY



100 women writers
were read in Norway
before 1930, and they
wrote **703** books

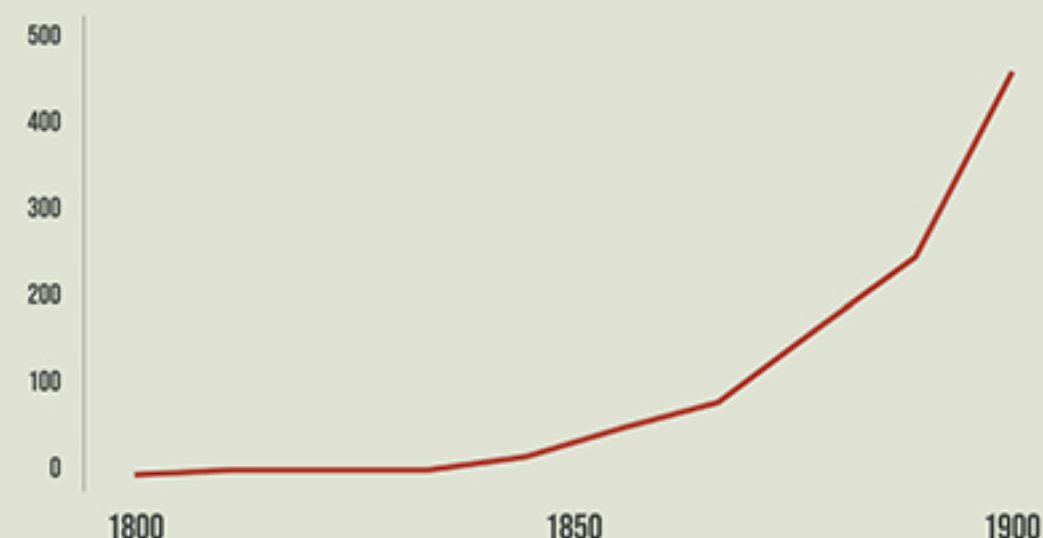
MOST TRANSLATED AUTHORS INTO NORWEGIAN



Amantine Lucile Aurore Dupin

was the most productive writer of 19th century

IMPORT OF FOREIGN LITERATURE TO NORWAY



NORWEGIAN WOMEN WRITERS READ ABROAD

Number of translations of Norwegian authors in other languages



Writers that were most translated from Norwegian to other languages

Relation types

- ☒ hasObituary
- ☒ hasTranslation
- ☒ isCreatedBy
- ☒ isIntertextualOf
- ☒ isPersonCommentedOnIn
- ☒ isPersonMentionedIn
- ☒ isWorkCommentedOnIn

Hide relation labels

PERSON

Names

Pavlina Pajk

Date of birth

1854

Date of death

1901

[More Pavlina Pajk](#)

The graph visualization shows Pavlina Pajk at the center, connected to numerous nodes. Nodes are color-coded: pink for people and teal for works. Edges are labeled with relation types such as 'isCreatedBy', 'isIntertextualOf', 'isPersonCommentedOnIn', 'isPersonMentionedIn', 'hasObituary', 'hasTranslation', and 'isWorkCommentedOnIn'. The network includes connections to figures like George Sand, Zofka Kveder, Ivan Cankar, Elisabeth of Austria, Dora, Le Marquis de Villemer, Eugenie Marlitt, and various literary works including 'Dušne borbe', 'La petite Fadette', 'Mačeha', 'Judita', 'Cesarica Elizabeta', 'Najdenec', 'La Mare au Diable', 'Le Pêche de Monsieur Antoine', 'Jane Eyre', 'Zopet dve pesmi cesarice Elizabete', 'Pesem cesarice Elizabete', 'Slučaji usode', and 'Blagodejna zvezdica'.

Leprince de Beaumont, Jeanne Marie
(pred letom 1750: 4 za letom1800: 0)

Williams, Helena Maria
(pred letom 1750: 0 za letom1800: 11)

Beauharnais, Fanny Mouchard, Comtesse de 9
(pred letom 1750: 0 za letom1800: 0)

Beaumer, Madame de
(pred letom 1750: 0 za letom1800: 0)

Boursier, Louise
(pred letom 1750: 0 za letom1800: 0)

21

19

9

5

1

novel

poetry

essay

translation of work by male author

biography

drama

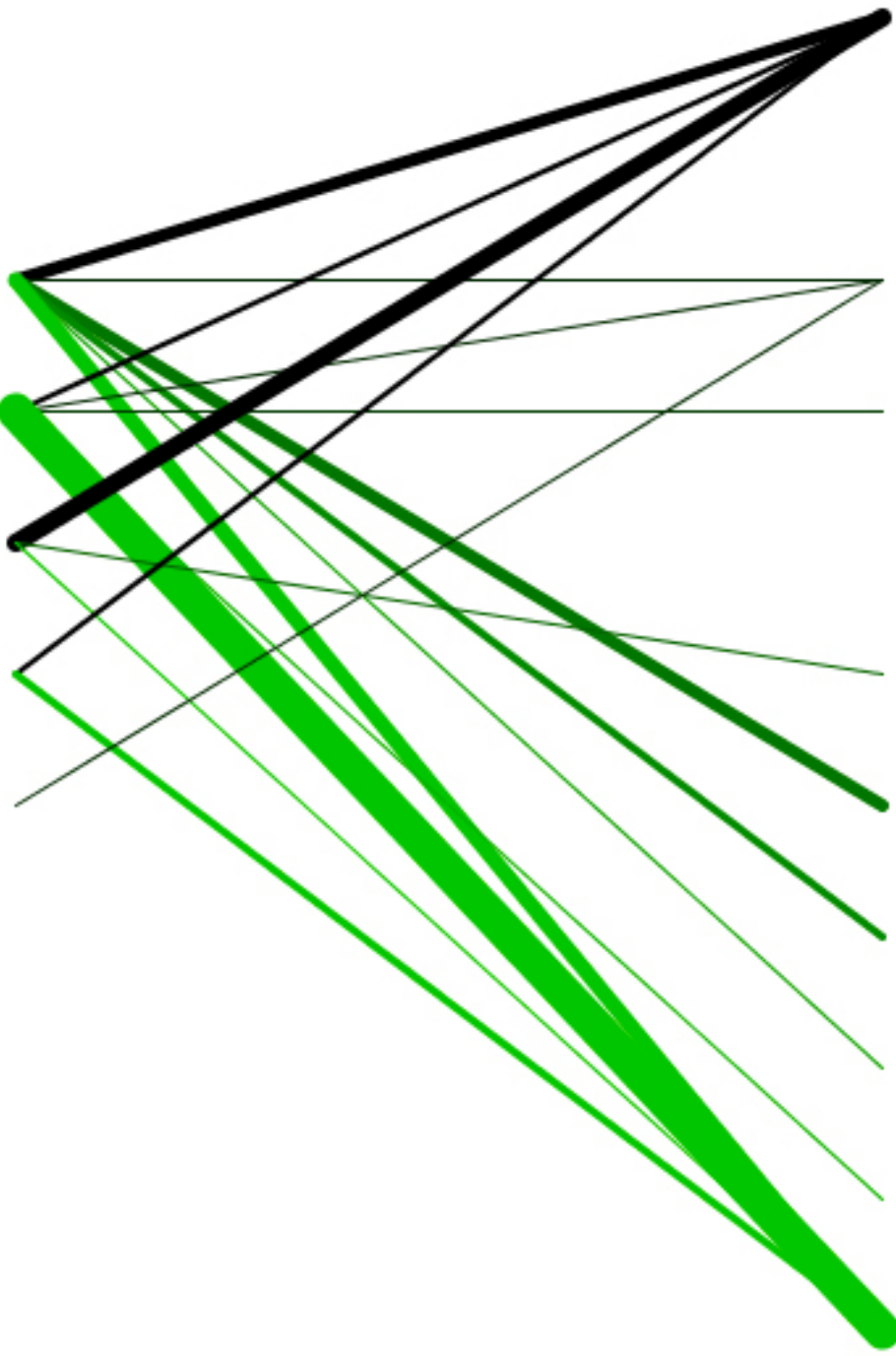
educational

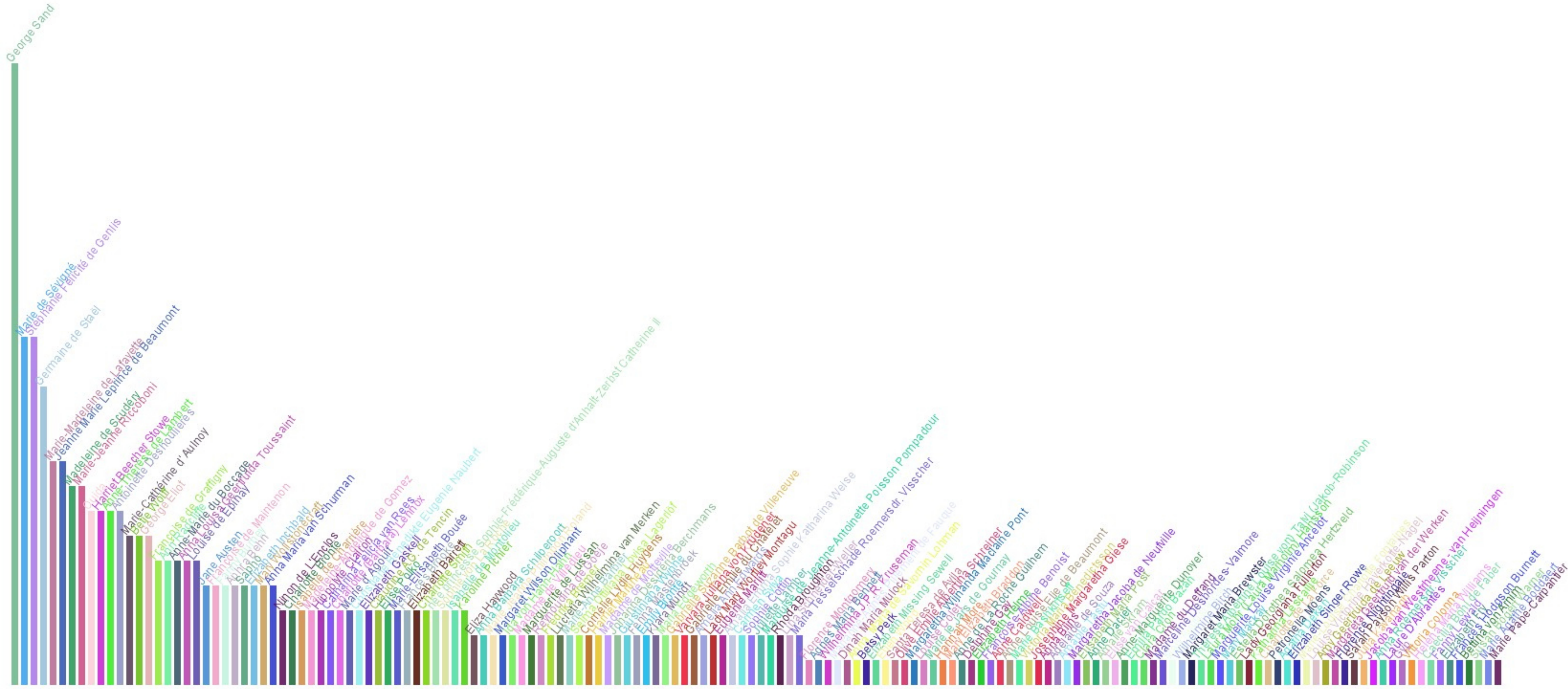
short story/ies

conte(s)

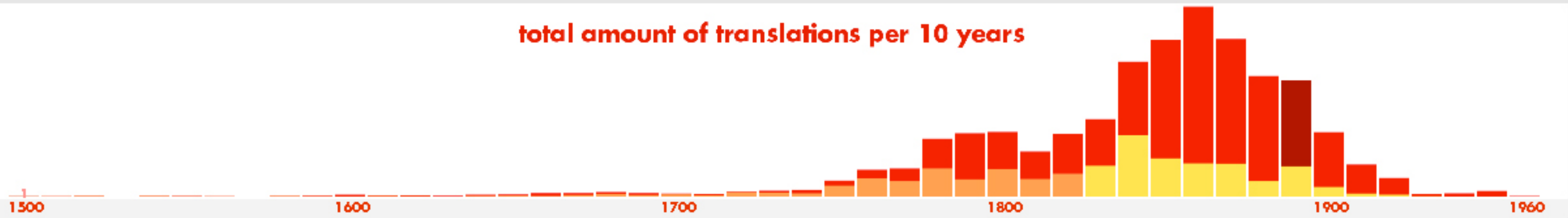
travel writing

other

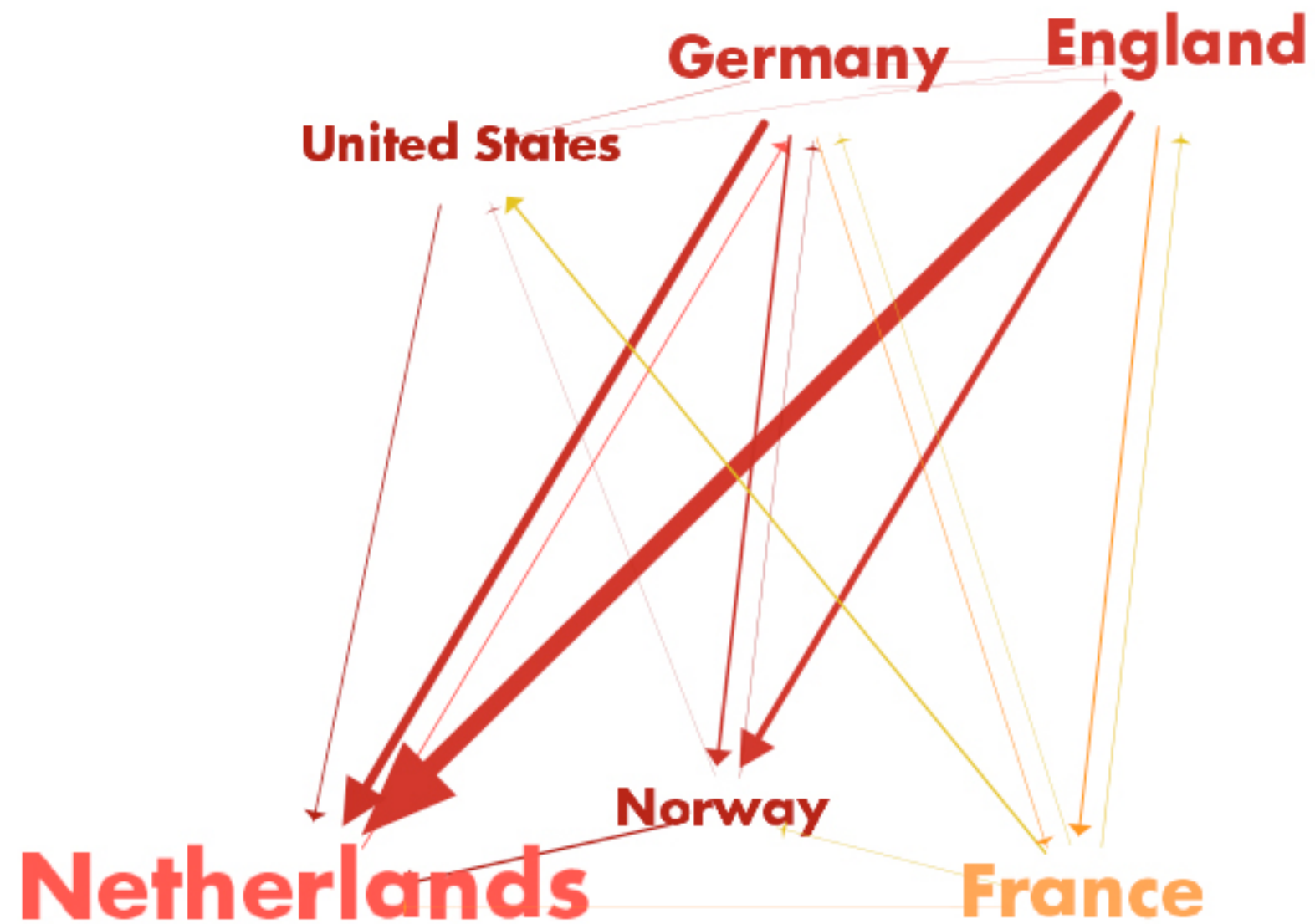




total amount of translations per 10 years



translations between the top 6 most active countries (1890-1900)



France

in: 23 translations / 414 total, 23 works by 20 authors
out: 49 translations / 1006 total, 46 works by 9 authors

Translations into foreign languages:

Ackermann, Louise - Poésies:
Poland - 1900

Bigot, Mary - "In the school of life [after the...:
Norway - 1890

Boccage, Anne-Marie du - La Colombiade:
Portugal - 1893

Deslandes-Fleury, Madeleine - "Les yeux de Marie:
Netherlands - 1895

Gontaut, Joséphine de Montaut-Na... - Mémoires ...:
England - 1894

Kindt, Mathilde - Pour se damner:
Romania - 1896

Lecomte du Nouy, Hermine - Amitié amoureuse:
United States - 1898

Sand, George - A propos des Charmettes:
Russia - 1899

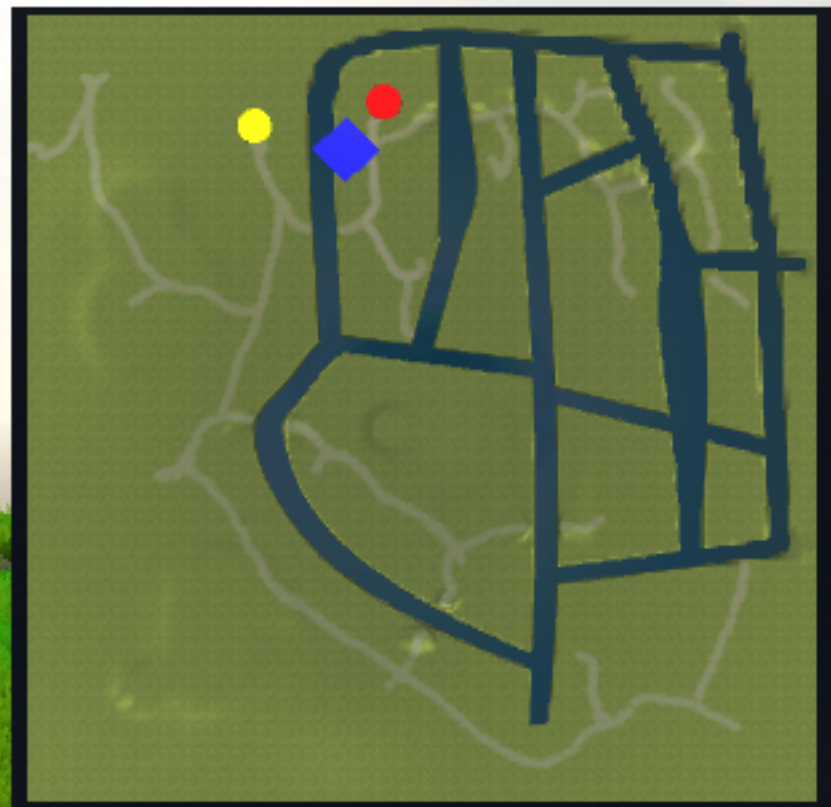
Sand, George - Ce que dit le ruisseau:
Russia - 1899

Sand, George - Contes d'une grand-mère:
Russia - 1899

Sand, George - Cora:

[I am going] to speak to you about the sweet Stella [Hertzveld]. A nice Jewish girl, who has nice black eyes and a lot of spirit and who writes poems which, I think, promise much [...] She would like to send a poem to [the journal entitled] Nederland and I would like to know on behalf of her whether her request is accepted. Stella still goes to school!

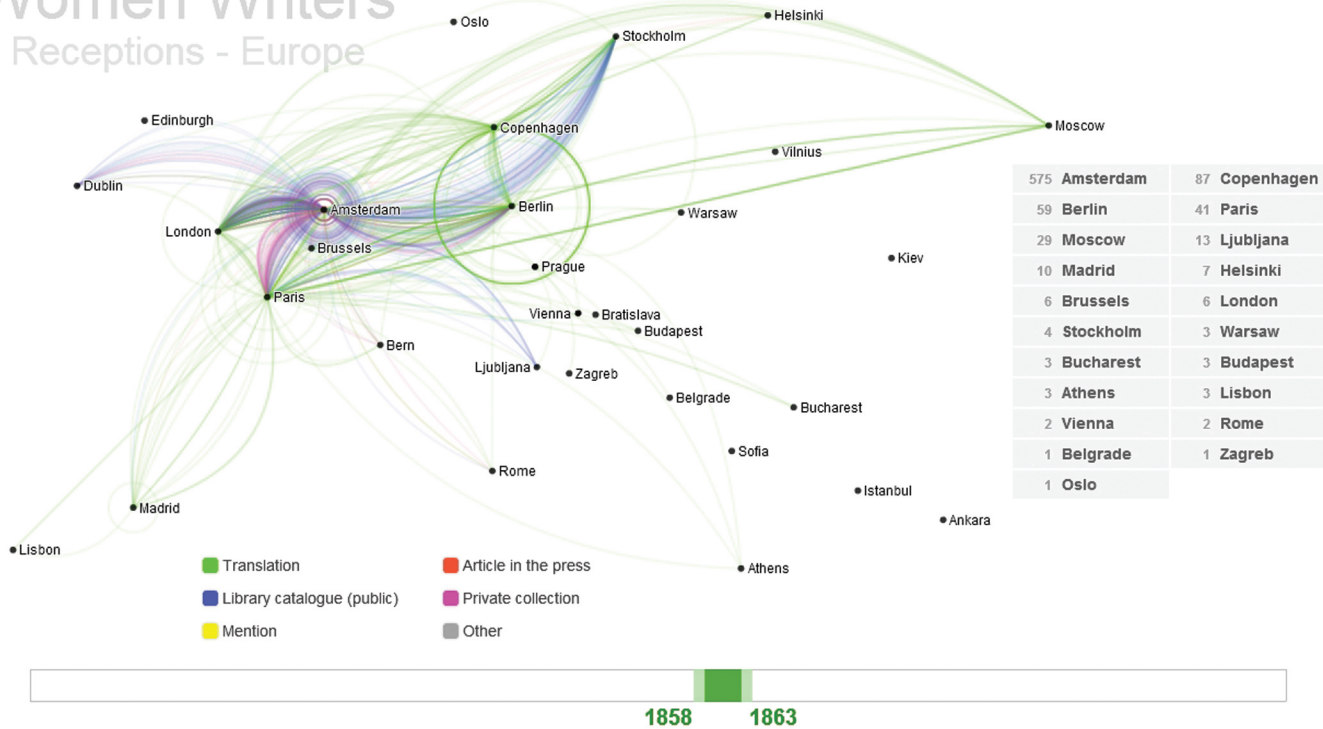
*letter to Potgieter (1853),
Geertruida Bosboom-Toussaint, NL*



Visit the Estella Hertzveld's windmill

Women Writers

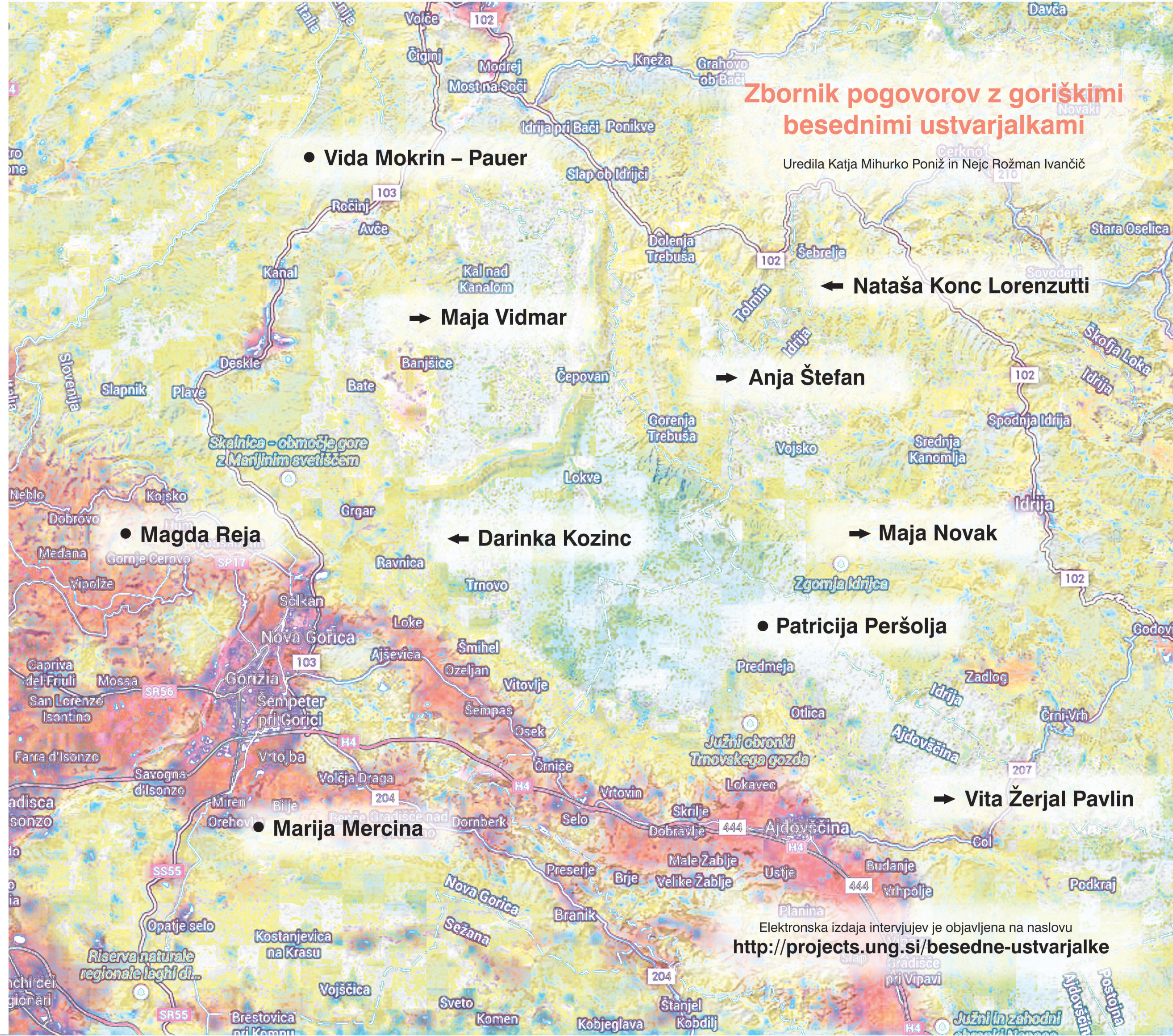
Receptions - Europe



Zbornik je nastal v okvirih projekta
Potujoči teksti 1790-1914:
transnacionalna recepcija del avtoric na
evropskih obrobjih

Sodelujoče države: Finska, Nizozemska,
Norveška, Slovenija, Velika Britanija
Vodja projekta: dr. Henriette Partzsch,
Univerza v Glasgowlu
Vodja slovenskega dela projekta:
dr. Katja Mihurko Poniž, Univerza v Novi
Gorici
Obdobje trajanja: 2013–2016
<http://travellingtexts.huygens.knaw.nl>

Projekt se osredinja na najpomembnejše
kanale kulturnih srečanj v moderni
Evropi, kroženje tiskanih besedil in
njihovo prečkanje kulturnih, jezikovnih in
nacionalnih meja v t. i. dolgem 19. stoletju
(povečanje pismenosti, tehnološke
inovacije ipd.). V projektu raziskujemo
udeležbo žensk v transnacionalnih
izmenjavah literarnih besedil z
zgodovinske in geografske perspektive,
vlogo žensk kot avtoric, prevajalk,
kulturnih posrednic ... Iščemo odgovore
na vprašanje, kakšen vpliv so imele
ženske v procesih literarnih izmenjav, v
kakšnem smislu so jih spreminjale,
preobrazale. Z raziskavo dogajanja na
robvih Evrope preučujemo tudi
vprašanje asimetrije med evropskimi
centri in obrobji, kako so se v njih odvijala
kulturna srečanja, kako so potovale
ideje, kako so se oblikovale mreže in
imaginarnе skupnosti. S tem, ko se
osredotočamo na avtorice, tudi tiste, ki
niso kanonizirane v nacionalnih
literaturah, prispevamo k diskusiji o
kulturnem spominu in sodobnih pristopih
v literarnih zgodovini. S tem razkrivamo
pozabljene in skrite povezave, ki so
temeljne za razumevanje evropske
literarne zgodovine. Nove možnosti analiz
omogočajo kvantitativni podatki o
recepciji, ki jih vpisujemo v že obstoječo
podatkovno zbirko o evropskih
pisateljicah
<http://www.databasewomenwriters.nl>, ki jo
v okviru projekta nadgrajujemo.



Zbornik pogovorov z goriškimi besednimi ustvarjalkami

Uredila Katja Mihurko Poniž in Nejc Rožman Ivančič

• Vida Mokrin – Pauer

→ Maja Vidmar

← Nataša Konc Lorenzutti

→ Anja Štefan

← Darinka Kozinc

→ Maja Novak

• Patricija Peršolja

→ Vita Žerjal Pavlin

• Marija Mercina

Elektronska izdaja intervjujev je objavljena na naslovu
<http://projects.ung.si/besedne-ustvarjalke>